

Mãp Xamut 'Ax

3



Cartilha Maxakalí

35,00

Mãp Xamut 'Ax

3

Cartilha Maxakali

Publicação feita pelo
Summer Institute of Linguistics
e sob o patrocínio do
CONSELHO NACIONAL
DE PROTEÇÃO AOS ÍNDIOS

Rio de Janeiro janeiro de 1966
400 Exemplares

PREFÁCIO

Esta cartilha, a terceira de uma série para a língua Maxakalí, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, entre os índios Maxakalí no Pôsto Indígena Mariano Oliveira no Estado de Minas Gerais. Tais estudos fazem parte do programa visado no Convenio MUSEU NACIONAL - SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS.

O sistema fonético Maxakalí é um dos mais estranhos encontrado até o momento entre as línguas indígenas do Brasil. Para uma descrição completa do sistema, vide o estudo arquivado no Setor Lingüístico do Museu Nacional do Rio de Janeiro.

As letras adotadas representam sons que, em seu valor básico, são mais ou menos iguais ao valor dos sons em português. Entretanto, muitas das consoantes têm variantes que parecem com vogais.

Nesta cartilha são gradualmente introduzidas as seguintes duas letras do alfabeto Maxakalí: m, ã.

Estas letras representam sons que variam entre aproximadamente os seguintes sons em português:

m: m em mato e b em bola

ã: ã em irmã e é bem aberto, nasalizado.

Ao material Maxakalí segue em cada página a tradução portuguesa.

atikom

o atik atra mo ob atikom a , mukkam abell
 amoktakob mukkam ab amoktakob a . Lissomus argenteus
 -tak tund ob amok a , mukkam ob amok a ob
 apel ob lissomus argenteus ob amok , mukkam ob amok
 amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

mukkam atra mo ob lissomus argenteus ob amok a
 ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 o abit , amok ob amok ob amok ob amok , amok
 lissomus argenteus ob amok ob amok ob amok ob amok
 amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

mo ob , ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

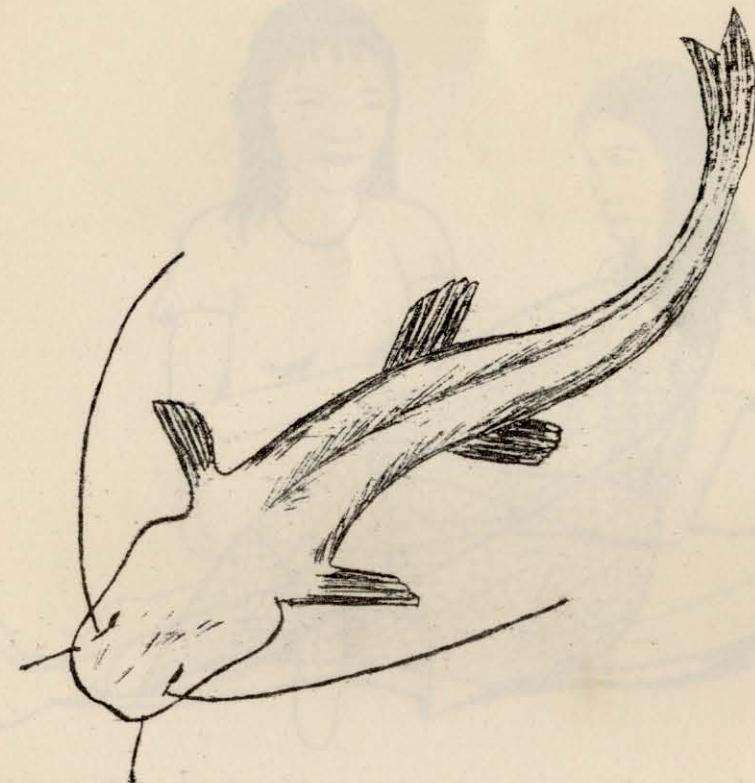
ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok
 ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok

ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok ob amok



māhām

Putup tep-tex kakxop.

Tutep-tup māhām.

o peixe

A criança está com fome.

Ela quer peixe.



'Üxip xukux.

Xukux te tut xap.

Kakxop tep-tup māhām.

A tia está (aqui).
A tia tece a rede.
A criança quer peixe.



Xukux te tut xap max.

Tutxit hā' xap.

Xukux te tut xap ha' kux.

A tia tece bem a rede.
Com o fio de fibra de imbaúba (ela) tece a rede.
A tia acabou de tecer a rede.



Kakxop te hāp kumep.

Xukux te hāp kumep 'ah.

Xukux patap-tux.

A criança passeia.

A tia não passeia.

A tia está com o pé dormente.



Puxap kopuk.

Puxap te xox hā mām māhā'.

As marrecas estão voando.

A marreca come peixe com o bico.

Kakxop tep-tup māhām.

Xukux te tut xap tutxit hā'.

Tute tut xap max ha' kux.

Kokex te hāp kumep.

Puxap te xox hā mām māhā'.

A criança quer peixe.

A tia acabou de tecer a rede com o fio de fibra de imbauba.

Ela teceu bem a rede e terminou.

O cachorro passeia.

A marreca come peixe com o bico.



Kakxop te māp xamut 'ax.

Kakxop te tut hā māp put 'ax.

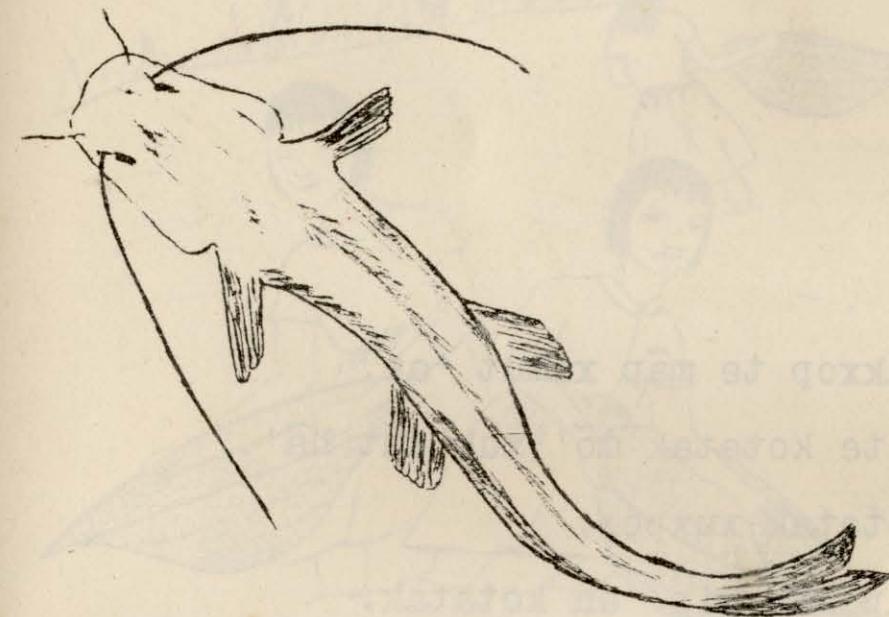
A criança está pescando.

A criança pesca com a rede.



Kakxop te māp xamut tu māp xuk.
Tute kotatak mō' xuk tut hā'.

A criança pesca e pega peixe.
Ela pega o bagre com a rede.



Kakxop tep-tup kotatak.
Kotatak xuxpex.
'Ap xāp xip 'ah.

A criança quer o bagre.
O bagre é gostoso.
Ele não tem espinhas.

Kakxop te māp xamut 'ax.
 Tute kotatak mō' xuk tut hā'.
 Kotatak xuxpex.
 'Ap xāp xip 'ah kotatak.

A criança está pescando.
 Ela pega o bagre com a rede.
 O bagre é gostoso.
 O bagre não tem espinhas.



Kakxop te hāp kumep.
 Konāk putip hām pukpex.

As crianças passeiam.
 A água está rasa por causa do calor.



Kakxop te konāg mep putup.

Konāg kopa 'āmot pip.

A criança quer atravessar o rio.
Há areia no fundo da água.

Tukūm te kotatak putup.

'Ap xāp xip 'ah kotatak.

'Up-tup kakxop te'.

A sobrinha quer o bagre.
O bagre não tem espinhas.
A criança o quer.

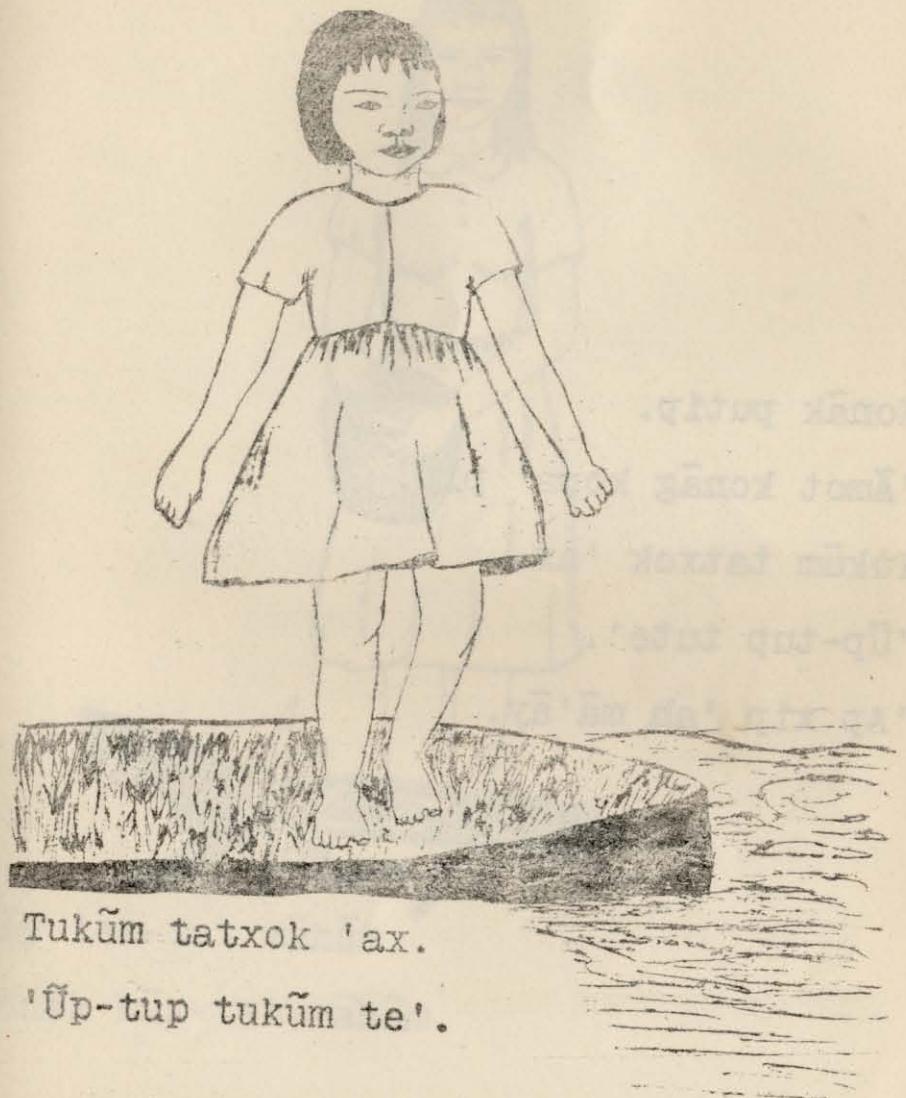




Mã'āy te konāg kopa' xip.

Mã'āy te mām māhā'.

O jacaré está na água.
O jacaré come peixe.



Tukūm tatxok 'ax.

'Üp-tup tukūm te'.

A sobrinha vai banhar-se.
A sobrinha quer (tomar banho).

Konāk putip.

'Āmot konāg kopa' pip.

Tukūm tatxok 'ax.

'Ūp-tup tute'.

'Ap xip 'ah mā'āy.

A água está rasa.

Há areia na água.

A sobrinha vai banhar-se.

Ela quer (banhar-se).

O jacaré não está (ali).



Māy tek-tet māhām.

Konāk hāk-tet māhām.

A mamae cozinha o peixe.

Cozinha peixe com água.



Kakxop kutex.

'Uhittup tukum.

Tute mām māhā'.

As crianças brincam.
A sobrinha está contente.
Ela comeu peixe.



'Uhittup tuk-tex kakxop.

'Uhix ka'ok tukum.

As crianças estão contentes e brincam.
A sobrinha comeu bastante.

Māy tek-tet māhām.

Konāk hāk-tet māhām.

Kakxop hittup tuk-tex.

'Uhix ka'ok tukūm.

A mamāe cozinha o peixe.

Cozinha peixe com agua.

As crianças estão contentes e brincam.

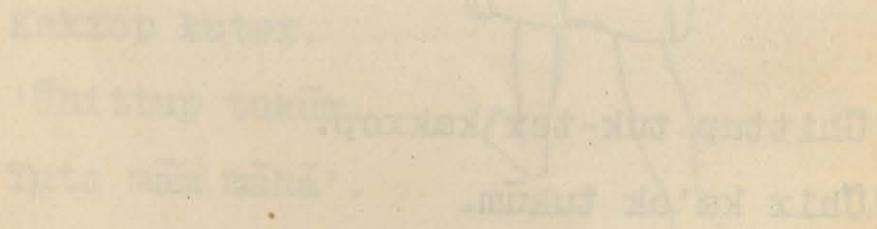
A sobrinha comeu bastante.

Māy tek-tet māhām.

Konāk hāk-tet māhām.

Kakxop hittup tuk-tex.

'Uhix ka'ok tukūm.



A mamãe cozinha o peixe.

Cozinha peixe com agua..

As crianças estão contentes e brincam.

A sobrinha comeu bastante.

